

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	9
I. Fachsprachen allgemein	15
Heidrun Gerzymisch (Saarbrücken): Vom Terminus zum Text: Facettenreichtum – Funktion – Faszination	17
Christiane Nord (Bloemfontein, Südafrika): Hoffen wir das Beste, lieber Leser! Die Sender-Empfänger-Beziehung in französischen Fachtexten im Vergleich zum Englischen, Deutschen und Spanischen	33
Peter Blumenthal (Cologne, Allemagne): Stylistique comparée de deux encyclopédies	55
Heinz-Helmut Lüger (Koblenz-Landau): Äquivalenz und kommunikative Gleichwertigkeit – Übersetzungs- probleme im sprachwissenschaftlichen Fachtext	71
II. Ausgewählte Fachsprachen	87
Claudia Polzin-Haumann (Saarbrücken): Französisch, Spanisch, Deutsch... oder Englisch? Die Fachsprache der Romanistik	89
Kirsten Adamzik (Genf, Schweiz): <i>Cyberadministration vs. E-Government. Zur Sprache der Schweizer Bundesverwaltung im Spiegel ihrer Hilfsmittel zur Textgestaltung</i>	109
Karl-Heinz Eggensperger (Potsdam): Urteile des französischen Kassationshofs aus der Sicht von Sprachlernenden	139

Sybille Neumann (Saarbrücken): Die Rolle der Fachsprache <i>Französisch</i> in der deutschen Juristenausbildung	159
Eva Martha Eckkrammer (Mannheim): Französische Wirtschaftsterminologie zwischen Theorie und Praxis: Standardisierungsverfahren und Gebrauchsmuster zwischen Quasi- Nullstellen und Konkurrenztermini	169
Uwe Dethloff (Saarbrücken): Zur Passiv-Verwendung in der französischen Wirtschaftssprache – am Beispiel von Presseartikeln aus <i>Le Monde</i> und <i>Le Figaro</i>	179
Günter Schmale (Lyon, France): A propos de la préformation du langage touristique – Etude quantitative de catalogues en ligne de tour-opérateurs allemands et français	193
Nadine Rentel (Zwickau): Formen und Funktionen fachsprachlicher Elemente auf französischsprachigen Webseiten der Diabetesprävention	219
Autoren und Autorinnen	237